



**МЕМОРАНДУМ
О СОТРУДНИЧЕСТВЕ**

между
**НАО «Каспийский университет технологий и
инжиниринга имени Ш. Есенова»**
(Республика Казахстан)

и
«Университет Абант Иззет Байсал»
(Турецкая Республика)

**MEMORANDUM OF
COOPERATION**
between

**Non-profit JSC “Caspian University of Technologies and
Engineering named after Sh. Yessenov”**
(Republic of Kazakhstan)

and
“Bolu Abant İzzet Baysal University”
(Republic of Turkey)

Некоммерческое акционерное общество «Каспийский университет технологий и инжиниринга имени Ш. Есенова», в лице и.о. вице-президента по исследованиям и развитию, Е.Т. Нурмаганбета, с одной стороны, и «Университет Абант Иззет Байсал», в лице ректора, Prof. Dr. Mustafa Alişarlı, с другой стороны (далее - совместно именуемые «Стороны», или по отдельности «Сторона»), принимая во внимание партнерские и тесные международные отношения между Республикой Казахстан и Турецкой Республикой.

признавая необходимость развития дальнейших двусторонних отношений между двумя странами в образовательных и научных сферах сотрудничества,

желая внести свой вклад в развитие сотрудничества между двумя образовательными учреждениями в вышеупомянутых сферах,

заключили настоящий Меморандум о сотрудничестве (далее - Меморандум) на следующих положениях.

Статья 1

На основе принципов взаимной выгоды и уважения независимости Стороны будут стимулировать:

1. Обмен сотрудниками и преподавателями университетов;
2. Обмен студентами бакалавриата, магистратуры, докторантуры с целью обеспечения прохождения научно-исследовательской практики и стажировки;
3. Разработку и реализацию совместных образовательных программ, в том числе предусматривающих выдачу двойных дипломов, а также учебных планов;
4. Организацию академических встреч и симпозиумов;
5. Совместную исследовательскую деятельность. Совместное участие в грантах объявляемых государственными, международными, общественными и частными фондами и организациями;
6. Публикацию статей, докладов и других научных трудов членов профессорско-преподавательского состава, студентов и сотрудников университета в периодических изданиях университета-партнера;
7. Обмен научной информацией, публикациями, материалами и знаниями; Организацию доступа к научным центрам и исследовательским лабораториям для проведения исследований.
8. Привлечение ведущих ученых для научного руководства докторантами PhD в вузе партнере;
9. Другие формы образовательного и научного сотрудничества, которые будут согласовываться обоими Сторонами.

Статья 2

Условия реализации каждой программы сотрудничества в рамках Меморандума должны быть согласованы и приняты обоими университетами путем заключения отдельных соглашений до начала реализации каждой отдельной программы. Эти отдельные соглашения будут четко описывать функции и виды деятельности, которые будут осуществляться, график работы, личные анкеты, условия финансирования, права и обязанности каждой Стороны, а также документы, необходимые для определения целей и областей сотрудничества в рамках каждой программы.

Статья 3

Подразумевается, что все действия в рамках Меморандума одобрены соответствующими руководителями

Non-profit Joint Stock Company "Caspian University of Technologies and Engineering named after Sh. Yessenov", represented by the acting Acting vice-president for research and development, Yermek Nurmagambet, on the one part, and "Bolu Abant Izzet Baysal University", represented by the rector, Prof. Dr. Mustafa Alişarlı, on the other part (hereinafter jointly referred to as the Parties, and individually as the Party),

In view of the partnership and close international relations between the Republic of Kazakhstan and Republic of Turkey,

recognizing the need to develop further bilateral relations between two countries in the educational and scientific areas of cooperation,

desiring to make contribution to the development of cooperation between two educational institutions in the abovementioned areas,

have entered into this Memorandum of Cooperation (hereinafter - Memorandum) on the following conditions.

Article 1

According to principles of mutual benefit and respect for independence, the Parties will stimulate:

1. Exchange of university staff and faculty members;
2. Exchange of bachelors, master's degree, PhD students for the purpose of completion of research practice and internship;
3. Development and implementation of joint educational programs, including those awarding double degree, as well as;
4. Arrangement of academic meetings and symposiums; Joint research activity.
5. Joint participation in grants declared by state, international, public and private funds and organizations;
6. Publication of articles, reports and other scientific works of the Faculty members, students and university staff in the periodicals of the partner university;
7. Exchange of scientific information, publications, materials and knowledge; arrangement of access to research centers and research laboratories for the research practice.
8. Involvement of leading scientist for scientific management of PhD students in the partner university;
9. Other forms of educational and scientific cooperation, which will be agreed upon by both Parties.

Article 2

The conditions for the implementation of each program of cooperation under the Memorandum should be agreed upon and adopted by both universities through conclusion of individual agreements before implementation of each individual program. These individual agreements will clearly describe the functions and activities to be carried out, work schedule, personal profiles, financing conditions, the rights and obligations of each Party, as well as the documents necessary to define the purpose and areas of cooperation within each program.

Article 3

It is understood that all activities under the Memorandum are approved by respective executives in each university and meet the scientific and financial requirements of both universities. The results of joint research, including but not limited to resulting intellectual property rights, should be used in good faith, through consultations between the Parties.

в каждом университете и соответствуют научным и финансовым требованиям обоих университетов. Результаты совместных исследований, включающие, но не ограниченные возникшими правами интеллектуальной собственности, должны использоваться справедливо и честно, путем консультаций между Сторонами.

Статья 4

В процессе исполнения положений Меморандума, Стороны руководствуются законодательством страны своей инкорпорации, а также обязуются соблюдать межгосударственные соглашения о сотрудничестве в области образования, науки и культуры между Республикой Казахстан и Турецкой Республикой.

Все виды сотрудничества, указанные в статье 1, должны исполняться в соответствии со всеми законами, правилами и нормативными актами страны, в которой эти виды сотрудничества будут осуществляться.

Статья 5

Меморандум вступает в силу со дня его подписания уполномоченными представителями обоих университетов и должно оставаться в силе до его расторжения одной из Сторон путем уведомления второй Стороны. Уведомление о расторжении Меморандума должно быть предоставлено не менее чем за шесть месяцев до предполагаемой даты расторжения. Независимо от расторжения Меморандума Стороны должны продолжить исполнение своих обязательств до того момента, когда все участники, начавшие обучение по программе обмена, завершат свое обучение. Меморандум может быть изменен в любое время по взаимной договоренности Сторон.

Меморандум составлен в двух экземплярах на русском и английском языках, имеющих одинаковую силу, по одному для каждой из Сторон.

Article 4

In the process of implementation of the Memorandum, the Parties shall be governed by the legislation of their country of incorporation, and also undertake to observe interstate agreements on cooperation in the field of education, science and culture between the Republic of Kazakhstan and Republic of Turkey.

All types of cooperation specified in Article 1 must be implemented in accordance with all laws and regulations of the country in which these types of cooperation will be implemented.

Article 5

This Memorandum shall enter into force from the date of signing by authorized representatives of both universities and shall remain in force until terminated by either Party by notifying the second Party. Notice of termination of the Memorandum must be provided at least six months before the expected date of termination. Regardless of the termination of the Memorandum, the Parties must continue to fulfill their obligations until all participants who have started training under the exchange program complete their studies. The Memorandum may change at any time by mutual agreement of the Parties.

This Memorandum is made in two copies in Russian and English, each having equal legal force, one for each Party.